

Д. А. Старкова, Т. В. Польшина

Екатеринбург

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: мотивация к изучению иностранного языка (ИЯ); обучение взрослых ИЯ; принципы усвоения ИЯ; стратегии понимания иноязычного текста; формирование вторичной языковой личности

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются психолингвистические особенности обучения взрослых иностранным языкам на примере восприятия и понимания иноязычной информации.

D. A. Starkova, T. V. Polshina

Ekaterinburg

PSYCHOLINGUISTIC PECULIARITIES IN TEACHING ADULTS A FOREIGN LANGUAGE

KEY WORDS: motivation to foreign language (FL) learning; teaching adults foreign languages; FLT principles; strategies of FL text comprehension; development of second language identity.

ABSTRACT. The article reveals psycholinguistic peculiarities in teaching adults foreign languages as exemplified by perception and comprehension of information in foreign language.

Каждый человек, начинающий изучать иностранный язык в зрелом возрасте (после 30 и выше), сталкивается со следующими трудностями:

- в первую очередь, психологическими, так как отсутствует естественная потребность и соответственно практика в использовании иностранного языка в реальной жизни, поэтому наблюдается низкий результат, влияющий на желание продолжать обучение. От взрослого требуются значительно большие усилия, чем от ребенка, потому что психические процессы уже стабильны, что означает прекращение активного развития, как утверждает известный швейцарский психолог Э. Клапаред еще в 20-х гг. XX в.; изучение же иностранного языка требует запоминания большого количества правил, вокабулярных единиц, мозговой гибкости и пластичности для выработки умения правильно пользоваться этими правилами для выражения своих и понимания чужих мыслей; следовательно, тратится больше времени, сил по сравнению с более молодыми поколениями;
- материальными — изучение иностранного языка происходит в школе или в вузе, но, как правило, этого оказывается недостаточно для овладения языком на коммуникативном уровне. Хотя многие исследователи в области методики обучения иностранным языкам в своих работах дают рекомендации о создании ситуаций, приближенных к условиям реальной жизни, например, при обучении различным видам чтения [7. С. 14], необходима дополнительная языковая практика на языковых курсах или на занятиях с репетитором;
- территориальными — удаленность стран изучаемого языка, их труднодоступность,

отсутствие возможности регулярной практики изучаемого языка как средства общения в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, например, при просмотре телепередач на изучаемом языке, как это происходит в западных странах;

- социокультурными — наличие элементов другой, «чужой» культуры, отсутствующих в культуре родной страны, и которые трудно понять и принять. Ученые-лингвисты изучают различные нюансы и аспекты языка и речи. Информацию из таких исследований можно использовать в методике обучения иностранным языкам для преодоления данного вида трудностей, например: использование коммуникативных стратегий вежливости [2. С. 151], особенности употребления определенных языковых элементов в различных дискурсах (например, страдательного залога в политическом дискурсе [7. С. 48-51] или диалектизмов на примере художественных произведений [5. С. 210–214]).

Таким образом, очевидно, что овладение языком в специально организованных условиях обучения является процессом сложным, в ходе которого знания, умения и навыки не приобретаются раз и навсегда, как во многих других учебных дисциплинах, но нуждаются в постоянной тренировке и практике.

А.А. Леонтьевым были сформулированы общие принципы процесса усвоения иностранного языка: коммуникативный, когнитивный и личностный [3. С. 338].

Коммуникативный принцип — это принцип, обеспечивающий общение, как систему целенаправленных и мотивированных процессов, в ходе которого происходит взаимодействие людей.

Когнитивный принцип предполагает овладение языком как «строительным мате-

риалом» картины мира или образа мира. Язык понимается как система значений, актуализуемая в образе мира или в процессах порождения и восприятия речи.

Личностный принцип отвечает за перенесение навыков и умений, полученных в процессе обучения, в реальное общение. Его реализация предполагает создание ситуаций реального общения, учет индивидуальных стратегий и стилей обучающихся, их интересов.

Все сказанное необходимо учитывать для формирования устойчивой мотивации взрослых обучающихся при изучении иностранного языка. Она является одним из психологических факторов успешности овладения иностранным языком. При высокой мотивации обучения эффективно даже при частых методических недостатках [4. С. 123].

В процессе овладения вторым языком у человека происходит формирование вторичной языковой личности. Под понятием вторичной языковой личности Н. Д. Гальскова понимает совокупность способностей/готовности человека к «производству» речевых поступков в условиях аутентичного общения с представителями других культур. Данная совокупность является целью и результатом овладения иностранным языком [1. С. 52]. Процесс формирования вторичной языковой личности непростой, особенно у взрослого человека, поэтому чрезвычайно важно применять правильные стратегии обучения.

В качестве примера можно рассмотреть стратегии понимания иноязычного текста или речи на иностранном языке, предъявленной в письменной форме. Как правило, человек, изучающий иностранный язык считает, что для понимания иностранного текста нужно иметь отличную память и знать слова. Действительно, в словарном составе любого текста можно заметить, что некоторые слова употребляются очень часто. Ученые составляют словари общеупотребительных слов. Например, Longman Dictionary of Contemporary English, содержащий более 200 тыс. слов, имеет следующие пометки: пометка S1 означает, что данное слово входит в тысячу самых употребительных слов при устном общении (к таким относятся *best, early, modern, never, public, save, slightly, term, understand*), а W2 – данное слово входит в 2 000 наиболее употребительных слов в письменной речи (среди них вы найдете *consideration, link, perform, recall, slip, spokes-man, strategy, warning*). Если проанализировать 50 самых употребительных в тексте слов, то мы увидим, что это союзы, предлоги, местоимения, частицы, наречия, некоторые глаголы. Это и неверная

стратегия в изучении языков, поскольку она неадекватна «устройству» обычного текста и задаче его понимания. На самом деле, понимание текста в большей степени зависит от знания грамматики (включая, разумеется, синтаксис) и куда меньше от знания значений слов [8. С. 177]. Мы можем вообще не знать большую часть слов, а тем не менее понять, что за ними стоит, как в знаменитом стихотворении Льюиса Кэрролла: *Twas brillig, and the slithy toves / Did gyre and gimble in the wabe: / All mimsy were the borogoves, / And the mome raths outgrabe...*

На основе знания грамматики мы можем выделить здесь существительные (*toves, wabe, mimsy, borogoves*), глаголы (*gyre, gimble, raths*), прилагательные (*slithy*). Обратите внимание, что вспомогательные глаголы, предлоги, артикли и союзы автор все же оставил (*was, and, the, in, were*), как и Л. В. Щерба в своей знаменитой фразе «Глокая куздра штеко будланула бокра и курдячит бокренка» выдумал все слова, кроме союза «и», поскольку знаменательные слова – основа управления и понимания в любой грамматике.

Самая большая ошибка, которую совершают взрослые при чтении текстов на иностранном языке, – это попытка переводить текст линейно, слева направо. Линейный перевод не способствует пониманию общего смысла текста. Только прочитав 4 строчки полностью, мы начинаем улавливать смысл, мысленно подбирая известные нам лексические единицы и создавая образы, например, заката и катающихся на траве играющих пушистых «мумзиков».

Тем не менее, обучающимся рекомендуется выучить часто употребляемые слова, чтобы не затруднять процесс восприятия текста постоянным использованием словаря. В таком случае в сочетании со стратегией понимания текста как целого, позволяющей вернуться еще и еще раз к разным его частям, работа с текстом будет эффективной.

Таким образом, главные психолингвистические особенности обучения взрослых иностранному языку заключаются в учете трудностей, возникающих в процессе обучения, в реализации основных принципов усвоения иностранного языка, в применении индивидуализированных стратегий обучения иностранному языку. В таком случае процесс обучения иностранному языку взрослых будет отвечать не только коммуникативным и когнитивным ожиданиям, но и личностным, предоставляя возможность использовать индивидуальные стили и стратегии учения, исходя из личных интересов и жизненных потребностей.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. ГАЛЬСКОВА Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – 3-е изд., перераб. и доп. / Н.Д. Гальскова. М.: Аркти, 2004.
2. ЛАЗАРЕВА Э. А., ТЕЛЬМИНОВ Г. Н. Использование коммуникативных стратегий вежливости в Американской интернет-рекламе / Э.А.Лазарева, Г.Н.Тельминов // Политическая лингвистика / Гл. ред. А.П. Чудинов; ГОУ ВПО «Урал. Гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2010. Вып. 3 (33).
3. ЛЕОНТЬЕВ А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Избранные психологические труды. М.; Воронеж: МПСИ, НПО «МОДЭК», 2001.
4. МАРКОСЯН А. С. Очерк теории овладения вторым языком. М.: УМК «Психология», 2004.
5. ОВЕШКОВА А. Н. О роли некоторых языковых средств в выполнении художественного задания в романе У. Фолкнера «Свет в августе»/ А.Н. Овешкова // Вестник Поморского университета. № 7, 2009.
6. ПЕСТОВА Н. В., СУМЕНКОВА Е. М. Прагматическая направленность страдательного залога в политической коммуникации / Н.В. Пестова, Е.М. Суменкова // Вестник Южно-уральского государственного университета. № 25 (158), 2009.
7. ОЩЕПКОВА, Т. В. Приемы обучения различным видам чтения / Т. В. Ощепкова, М. М. Пролыгина, Д. А. Старкова // Иностранные языки школе. 2005. № 3.
8. ФРУМКИНА Р. М. Психолингвистика: учеб. для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2001.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Н. Сергеева